



392

Ministero

per i beni e le attività culturali e per il turismo

GALLERIA BORGHESE

DETERMINA

n. 392 del 04/12/2019

Oggetto: affidamento del servizio di traduzione dal tedesco all'italiano dei seguenti testi: "Wolfgang Reinhard, papstfinanz und nepotismus unter Paul V", "Volker Reinhardt, Kardinal Scipione Borghese Vermogen, finanzen und sozialer Aufstieg eines Papstnepoten", "Victoria von Flemming "Ozio con dignità: die Villenbibliothek von Kardinal Scipione Borghese" per complessive n. 630 cartelle e circa 1.500 battute. Cig Z842A4BF0E

IL DIRETTORE GENERALE

PREMESSO che la Galleria Borghese a seguito del nuovo assetto organizzativo del Ministero per i Beni e le attività culturali, disposto con Decreto del Presidente del Consiglio del 29 agosto 2014, n. 171 e successivi decreti attuativi, è diventata un Istituto dotato di autonomia speciale, con conseguente autonomia scientifica, finanziaria, contabile e organizzativa;

PREMESSO il D.P.C.M n. 76/2019 abrogativo del D.P.C.M. n. 171 del 2104 fatta eccezione per quanto previsto dai commi 2 e 3;

PREMESSO che tale nuovo assetto ha comportato l'acquisizione di nuove funzioni e competenze, anche giuridiche, in vista del perseguimento dei fini istituzionali dell'ente;

PREMESSO che la Galleria Borghese è una istituzione permanente, senza scopo di lucro, aperta al pubblico, al servizio della società e del suo sviluppo culturale. Persegue quali finalità generali, pubbliche ed istituzionali: la tutela, la gestione e la valorizzazione, di tutte le sue collezioni e raccolte di beni culturali, esposti e non esposti, mobili e immobili, storico-artistici, documenti, librari, multimediali, gestiti direttamente o depositati presso altri enti;

PREMESSO che la Galleria Borghese nell'ambito delle proprie competenze ha individuato una serie di obiettivi programmatici strategici, tra cui la valorizzazione e la promozione del proprio patrimonio museale, nonché l'implementazione dei sistemi per la fruizione dei beni culturali;

PREMESSO che la Galleria Borghese ha necessità di effettuare studi fondamentali anche sotto il profilo storico economico sul periodo del pontificato di Paolo V e su tutta l'attività di Scipione Borghese, strettamente correlati alla nascita e allo sviluppo della palazzina pinciana e della collezione delle opere Borghese;

PREMESSO che a tal fine è necessario provvedere alla traduzione dal tedesco all'italiano dei seguenti testi: "Wolfgang Reinhard, papstfinanz und nepotismus unter Paul V", "Volker Reinhardt, Kardinal Scipione Borghese Vermogen, finanzen und sozialer Aufstieg eines Papstnepoten", "Victoria von Flemming "Ozio con dignità: die Villenbibliothek von Kardinal Scipione Borghese";

PREMESSA la richiesta di preventivo inoltrata alle seguenti ditte specializzate nel settore: Alphaville. Traduzioni e servizi editoriali Srl, Ntl. Il nuovo traduttore letterario S.c. Exlibris Cooperativa;

VISTI e CONSIDERATI i preventivi pervenuti dalle ditte: ditta Exlibris Cooperativa con prot. 3982 del 04/12/2019 per importo pari ad € 23.120,00 oltre iva di legge, ditta Ntl con prot. 3961 del 03/12/2019 di importo pari ad € 12.075,00 oltre iva di legge, ditta Alphaville Traduzioni e servizi letterari Srl con prot. 3962 del 03/12/2019 di importo pari ad € 6.300,00 oltre iva di legge;

VISTO e CONSIDERATO che il preventivo della ditta Alphaville Traduzioni e servizi letterari di importo pari ad € 6.300,00 oltre iva di legge risulta economicamente il più vantaggioso;

VISTE la cciaa e la dichiarazione ex art 80 del d.lgs. 50/16 e s.m.i. rese dalla ditta stessa;



Ministero
per i beni e le
attività culturali
e per il turismo

GALLERIA BORGHESE

Piazzale Scipione Borghese, 5 - 00197 Roma
+39068413979

PEC: mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it

PEO: ga-bor@beniculturali.it

Pag. 1 di 2



Ministero

per i beni e le attività culturali e per il turismo

GALLERIA BORGHESE

VISTO il Decreto del Segretario Generale del Mibac 4 dicembre 2002 recante *Regolamento di semplificazione dei procedimenti di spese in economia*;

PRESO ATTO che ricorrono i presupposti di cui al D.lgs. 50/16 e s.m.i, art. 36, comma 2 recante *"Fermo restando quanto previsto dagli articoli 37 e 38 e salva la possibilità di ricorrere alle procedure ordinarie, le stazioni appaltanti procedono all'affidamento di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di cui all'articolo 35, secondo le seguenti modalità; in particolare lett a) per affidamenti di importo inferiore a 40.000 euro, mediante affidamento diretto anche senza previa consultazione di due o più operatori economici o per i lavori in amministrazione diretta"*;

VISTO il D.P.R. 27 febbraio 2003, n. 97, *Regolamento concernente l'amministrazione e la contabilità degli enti pubblici di cui alla legge 20 marzo 1975, n. 70*;

VISTO il D.P.R. 29 maggio 2003, n. 240 *Regolamento concernente il funzionamento amministrativo-contabile e la disciplina del servizio di cassa delle Soprintendenze dotate di autonomia gestionale*;

VISTO il D. Lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, recante *Codice per i Beni Culturali e del Paesaggio ai sensi dell'art. 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137*;

VISTO il D.M. 27 novembre 2014 recante *Articolazione degli uffici dirigenziali di livello non generale del Ministero*;

VISTO il D.P.C.M 19 giugno 2019, n. 76. Regolamento di organizzazione del Ministero per i beni e le attività culturali, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell'Organismo indipendente di valutazione della performance. abrogazione del D.P.C.M. N. 171/2014;

VISTO il D.M. 23 dicembre 2014, recante *Organizzazione e funzionamento dei musei statali e ss.mm*;

VISTO il D.M. 21/02/2018 Adozione dei livelli minimi uniformi di qualità per i musei e i luoghi della cultura di appartenenza pubblica e attivazione del Sistema museale nazionale;

VISTO il decreto n. 245 del 19/03/2019 con il quale la Direzione Generale Musei ha approvato il bilancio di previsione 2019;

DATO ATTO che la ditta individuata sarà obbligata al rispetto della tracciabilità dei flussi finanziari, in riferimento alla Legge n.136/2010 e s.m.i., ai sensi e per gli effetti dell'art.3 di detta legge;

ACCERTATA la disponibilità finanziaria sul Capitolo 1.2.1.170 dell'esercizio finanziario anno 2019;

Tutto ciò premesso, visto e considerato

DETERMINA

- di affidare il servizio di traduzione dal tedesco all'italiano dei seguenti testi: "Wolfgang Reinhard, papstfinanz und nepotismus unter Paul V", "Volker Reinhardt, Kardinal Scipione Borghese Vermogen, finanzen und sozialer Aufstieg eines Papstnepoten", "Victoria von Flemming "Ozio con dignità: die Villenbibliothek von Kardinal Scipione Borghese" per complessive n. 630 cartelle e circa 1.500 battute alla ditta Alphaville. Traduzioni e servizi editoriali Srl con sede in Corso San Felice, 50 36100 Vicenza, p.iva n. 03487890240 per l'importo di € 6.300,00 oltre iva di legge;
- di indicare quale Rup ex art. 31 del d.lgs. 50/16 s.m.i. la dott.ssa Marina Minozzi;
- di adempiere agli obblighi in materia di Amministrazione Trasparente ai sensi dell'art. 29 del d. lgs. 50/16 e s.m.i. e del decreto legislativo n. 33/2013 e s.m.i. e della legge 190/2012 in coerenza con la tutela della privacy di cui alla normativa nazionale e comunitaria.

IL DIRETTORE GENERALE

Dott.ssa Anna Coliva



Ministero
per i beni e le
attività culturali
e per il turismo

GALLERIA BORGHESE

Piazzale Scipione Borghese, 5 - 00197 Roma
+39068413979

PEC: mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it

PEO: ga-bor@beniculturali.it

Pag. 2 di 2